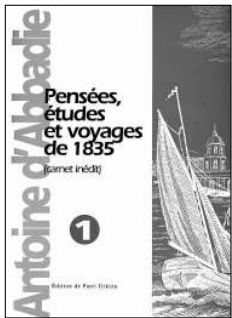


AURKEZTUTAKO ARGITALPENAK

PUBLICATIONS PRESENTEES

PUBLICACIONES PRESENTADAS



1. Antoine d'Abbadie. Pensées, études et voyages de 1835 (carnet inédit). Édition de Patri Urkizu avec la collaboration d'Aurelia Arkotxa. Eusko Ikaskuntza & Euskaltzaindia, Donostia, 1997, 159 orld.

- Patri Urkizu irakasleak Anton Abbadiak gazte garaian idatzitako bidaia-liburutto bat aurkeztu digu, orain arte Pariseko Bibliothèque de l'Institut-ean eta MS nº 2081 bezala katalogaturik zegoena denon eskuan ezarrit. Hitzaurretxo bat ipini dio kokatuz lana zientzilar handiaren liburuen artean hala nola XIX.

mendeko beste bidaiari jakintsuenen artean. Lan honetan, hala nola transkripzioarenean Aurelia Arkotxa irakasleak lagundu du. Edizioan A. Abbadiak Irlanda, Ingalaterra eta Eskozia aldean burututako ibilaldietan egindako irudi eta marrazkiak oro (katedralak, gazteluak, liburutegiak, itsas-ontziak...) mantentzen dira eta garaiko beste zenbait hornigarri gisa ateri dira. Bukaeran zenbait poema frantsesez hala nola euskal aireen gainean moldatu ingelesezkoak ematen dizkigu, A. Abbadiaren irudi ezezagun bat ageriz.

- El profesor Patri Urkizu nos presenta el librito de viajes escrito por Antoine d'Abbadie en su juventud que se encontraba en la Bibliothèque de l'Institut de Paris, catalogado como MS nº 2081, poniéndolo al alcance de todos. En su corto prólogo sitúa esta obra del gran científico entre sus demás libros y entre los de otros sabios viajeros. Tanto en este trabajo como en la transcripción ha colaborado la profesora Aurelia Arkotxa. Se han mantenido en esta edición todas las ilustraciones y dibujos (catedrales, castillos, bibliotecas, barcos...) realizados por A. d'Abbadie en Irlanda, Inglaterra y Escocia, figurando como elementos de época. Finalmente nos ofrece unos cuantos poemas en francés y otros en inglés contruidos sobre melodías vascas, desvelándonos así una faceta desconocida de A. d'Abbadie.

- Le professeur Patri Urkizu nous présente, en le mettant à la portée de tous, le petit livre de voyages écrit par Antoine d'Abbadie pendant sa jeunesse et qui se trouvait à la Bibliothèque de l'Institut de Paris, catalogué MS nº 2081. Dans un court prologue il situe

cette oeuvre du grand scientifique par rapport à ses autres livres et à ceux d'autres savants voyageurs. Le professeur Aurelia Arkotxa a collaboré à ce travail aussi bien qu'à la transcription. Toutes les illustrations et les dessins (cathédrales, châteaux, bibliothèques, bateaux...) réalisés par A. d'Abbadie en Irlande, Angleterre et Ecosse, figurant comme éléments d'époque, ont été maintenus dans cette édition. Finalement, il nous offre quelques poèmes en français et d'autres en anglais construits sur des mélodies basques, nous dévoilant ainsi une facette méconnue d'A. d'Abbadie.



2. Antoine d'Abbadie, Recueil des textes ethnographiques, géodésiques, linguistiques et littéraires. Édition de Patri Urkizu avec la collaboration d'Idoia Estornes. Eusko Ikaskuntza & Euskaltzaindia, Donostia, 1997, 456 orld.

- Patri Urkizu irakasleak Anton Abbadiak argitaratu liburu hitzurre eta artikuluen bilduma eder bat eskaintzen digu. Lehenik aitzin-solas kronologia eta bibliografia ematen digu, non berrehun lantik gora aipatzen diren. Ondoren Idoia Estornesek Abbadiaren etnografia eta geodesia lanak bere garaian kokatzen, aurkezten eta kritikatzten ditu. Azkenik Urkizu berak Abbadiaren hizkuntza eta literaturari buruzko idazkieei aitzin-solas xume baina argigarria ipintzen die. Orotara berrogeita hamar lanen bilduma dugu zeinari erantsi behar zaizkion hogeitabi gutun argitaragabe, A. Abbadiak Pariseko Liburutegi Nazionalean utzitako eskuzkribuetarik hartuak. Dena garaiko bidaiariak marraztu irudiz eta fotografiez horniturik datorkigu. Bilduma ezinbestekoa, beraz, A. Abbadiaren obra sakonki ezagutzeko.

- El profesor Patri Urkizu nos ofrece una espléndida colección de Prólogos de libros y artículos publicados por Antoine d'Abbadie. El libro arranca con un prefacio, una cronología y una bibliografía que abarca más de cuatrocientos trabajos. A continuación Idoia Estornés sitúa, presenta y critica los trabajos etnográficos y geodésicos de d'Abbadie. Finalmente el propio Urkizu es el autor del modesto pero esclarecedor prefacio a los trabajos de d'Abbadie sobre lengua y literatura. Se trata de una colección de cincuenta trabajos en total, a los que hay que añadir veintidós cartas inéditas, tomadas de los manuscritos legados por A. d'Abbadie a la Biblioteca Nacional de París. Todo ello ilustrado por dibujos y fotografías realizadas por viajeros de la época. Una compilación imprescindible, por tanto, para conocer en profundidad la obra de A. d'Abbadie.

- Le professeur Patri Urkizu nous offre une splendide collection de proloques de livres et articles publiés par Antoine d'Abbadie. Le livre commence par une préface, une chronique et une bibliographie qui comprend plus de quatre cents travaux. Ensuite, Idoia Estornes situe, présente et critique les travaux ethnographiques et géodésiques d'Abbadie. Finalement Urkizu lui-même est l'auteur de la modeste mais claire préface aux travaux d'Abbadie sur la langue et la littérature. Il s'agit d'une collection de cinquante travaux au total, auxquels il faut ajouter vingt-deux lettres inédites, tirées des manuscrits légués par A. d'Abbadie à la Bibliothèque Nationale de Paris. Le tout illustré par des dessins et des photographies réalisées par des voyageurs de l'époque. Une compilation indispensable, par conséquent, pour connaître en profondeur l'oeuvre d'A. d'Abbadie.



3. Anton Abbadiaren Koplarien Guduak. 1851-1897. Patri Urkizuren edizioa Piarres Xarriton eta Patxi Intxaurrendietaren laguntzaz. Eusko Ikaskuntza & Euskaltzaindia, Donostia, 1997, 486 orld.

- Laurehun poema eta hirurogei ta hamazazpi aire desberdin aurkezten dizkigu liburu honetan Patri Urkizu ikerleak. Kronika antzeko hurbiltze saioa eskaintzen digu sarreran Lore Jokoen prestaketetako barne mundua eta xehetasunak adieraziz.

1851an Urruñan hasi eta 1897a arte, hau da A. Abbadiaren heriotzaraino urtez-urte eta Zazpi Probintzietan zehar antolatzen saiatu eta ahalegindu zen besten emaitza poetikoa. Mendearen bigarren parte honetan A. Abbadia izan zen mezenas eta pizkundearen eragile nagusia, berak sortu zituen euskal jai edo olinpiadtxoen bitartez, non beste joko anitzen artean pilota zen nagusi. Bertso anitz ezezagun eta argitaragabe ematen dizkigu edizio honek bertsozaleen gozamenerako, bai halaber koplari ezezagunez albiste berri frango, Piarres Xarriton eta Piarres Andiazabali esker. Patxi Intxaurrendietaren lan aireen aurkezpena ere benetan erudugarri da, bertan ikus dezakegularik Salaberrik 1870ean bere bilduma plazaratu baino lehen, kanta zenbait ohiko zirela, eta ez zituela denak bildu. Garaiko iragarkiz eta fotografiez horniturik dator euskal literaturaren alorra benetan aberasten duen liburu mar-dul eta eder hau.

• Cuatrocientos poemas y setenta y siete melodías diferentes nos presenta en este libro el investigador Patri Urkizu. En la introducción nos ofrece un ensayo de aproximación en forma de crónica, poniendo de relieve los entresijos y detalles de la preparación de los Juegos Florales. Desde el año 1851 en Urruña hasta 1897, es decir hasta su fallecimiento, A. d'Abbadie se dedicó a la tarea anual de organización y presentación de la labor poética ajena a lo largo y ancho de las siete provincias. En esta segunda parte del siglo A. d'Abbadie fue el más importante mecenas y promotor del renacimiento vasco, por medio de las fiestas vascas o mini olimpiadas por él creadas y que entre otros numerosos juegos tenían a la pelota por protagonista principal. Esta edición ofrece a los bertsozales la ocasión de disfrutar de muchos versos desconocidos e inéditos hasta el momento y también nos ofrece muchas noticias de bertsolaris desconocidos gracias a Pierre Xarriton y Piarres Andiazabal. La presentación de las melodías realizada por Patxi Intxaurrendieta también resulta modélica y en ella podemos apreciar que anteriormente a que Salaberri publicara su compilación en 1870 algunos de los cantos eran comunes y que no recogió todos ellos. Anuncios y fotografías de época completan este hermosos libro que viene a enriquecer el campo de la literatura vasca.

• Le chercheur Patri Urkizu nous présente dans ce livre quatre cents poèmes et soixante-dix-sept mélodies différentes. Dans l'introduction, il nous offre un essai d'approximation sous forme de chronique, soulignant les difficultés et les détails de la préparation des Jeux Floraux. Depuis 1851 à Urruña jusqu'en 1897, c'est-à-dire jusqu'à son décès, A. d'Abbadie se consacre à la tâche annuelle d'organiser et de présenter l'oeuvre poétique d'autrui, en parcourant en long et en large les sept provinces. Dans la seconde partie du siècle Antoine d'Abbadie fut le mécène et le promoteur le plus important de la renaissance basque, au moyen des fêtes basques ou mini olympiades qu'il avait créées et dont la pelote occupait une place prépondérante parmi de nombreux autres jeux. Cette édition offre l'occasion aux

“bertsozales” d’apprécier de nombreux vers inconnues et inédits jusqu’à ce jour et nous offre également de nombreuses nouvelles de “bertsolaris” inconnues, grâce à Pierre Xarriton et Piarres Andiazabal. la présentation des mélodies réalisées par Patxi Intxaurrendieta est aussi un modèle du genre, et nous remarquerons qu’avant que Salaberri ne publie sa compilation en 1870, quelques-uns des chants étaient communs et qu’il ne les a pas tous recueillis. Des affiches et des photographies d’époque complètent ce beau livre qui vient enrichir le domaine de la littérature basque.